Porównanie tłumaczeń Izajasza 48:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ze względu na moje imię powstrzymywałem\* swój gniew, ze względu na moją sławę\*\* oszczędzałem cię, aby cię nie zniszczyć.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ze względu na moje imię powstrzymywałem swój gniew, ze względu na moją sławę oszczędzałem cię, nie chcąc cię zniszczyć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ze względu na moje imię powściągam swój gniew i ze względu na moją chwałę powstrzymam swój gniew na ciebie, aby cię nie wytępić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dla imienia mego zatrzymam popędliwość moję, a dla chwały mojej zahamuję gniew przeciwko tobie, abym cię nie wygładził. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dla imienia mego oddalę zapalczywość moję, a chwałą moją okiełznam cię, abyś nie zaginął. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przez wzgląd na moje imię powstrzymam oburzenie i pohamuję się przez wzgląd na moją chwałę, ażeby cię nie wytracić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przez wzgląd na moje imię powstrzymywałem swój gniew i przez wzgląd na moją cześć oszczędzałem cię, aby cię nie zniszczyć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przez wzgląd na swoje imię powściągam gniew i dla Mojej chwały się powstrzymuję, aby cię nie zgładzić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez wzgląd na moje imię gniew swój powściągam i przez wzgląd na moją chwałę wstrzymam się, aby cię nie wytępić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dla mego Imienia gniew swój zawieszę i dla mej chwały powstrzymam się, by cię nie wytępić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Задля мого імени Я покажу тобі мій гнів і моє славне наведу на тебе, щоб Я тебе не вигубив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zawieszę Mój gniew z powodu Mego Imienia, powściągnę się wobec ciebie dla Mej chwały, abym cię nie wytępił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ze względu na swe imię pohamuję swój gniew i dla swej chwały będę wobec ciebie powściągliwy, byś nie został zgładzony. |

1. 1) powstrzymywałem, אֶחֱטָם , hl, od חָטַם . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) sławę, ּתְהִּלָה . [↑](#footnote-ref-3)